

КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕЧИСЛЕНИЙ ПО ИХ ОТРАЖЕННОСТИ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

И.В. Шитикова

(кафедра международного права и иностранных языков МФ БИП)

Дифференциация явления перечисления может происходить по нескольким критериям.

Типы перечислений по характеру синтаксической организации:

В первую очередь, правомерно произвести доступное внешнему восприятию разграничение простого перечисления, или аккумуляции и перечисления с итоговым обобщением, или амплификации.

Под аккумуляцией понимается перечисление отдельных слов, словосочетаний и коротких предложений с помощью асиндетиче-

ской связи для создания некоего единства, т.е. охвата общей картиной. В качестве примера можно привести картину наводнения из художественной литературы: «*Riesige Schlammfluten, eingestürzte Häuser, Vieh, das brüllend umherläuft, verstörte Menschen, mutige Helfer*». Картина выстроена как совокупность предметов, действий, лиц, образующих единую ситуацию действительности. Обрисована ситуация действительности, в основе языкового выражения которой лежит тип простого перечисления элементов, находящихся на одном семантическом уровне, т.е. тип аккумуляционного перечисления. Аккумуляционные структуры перечисления способны отражать различные стороны предмета, процесса, признака, ландшафта, ситуации и т.д. Перечисление может содержать и часто содержит указание на личное отношение автора, позитивное или негативное, передаваемое используемой лексикой, как в случае: «*Der Kaufmannstand ist doch ein schöner Beruf ... Solide, genügend, emsig, behaglich ...*» (Th. Mann, Buddenbrocks). Здесь очевидна позитивная личная оценка автором купеческого сословия.

В качестве звеньев цепи перечисления могут выступать предложения, и тогда построение перечислительной структуры приобретает характер лестницы – градационный тип структуры. Каждое сопоставляющее предложение в структуре можно сравнить со ступенькой лестницы. Ступеньки подобной мыслительной лестницы можно переступать, так как жесткой логической связи между собой они не обнаруживают, то или иное предложение может опускаться, тем не менее, представление об общей картине градации остается неизменным.

Градационных построений можно наблюдать много в текстообразовании, о чем свидетельствуют примеры: «*Ich schlenderte wieder bergauf, bergab; schaute hinunter in manches hübsche Wiesental; silberne Wasser brausten, süße Waldvögel zwitscherten, die mannigfaltig grünen Bäume wurden von der lieben Sonne goldig angestrahlt, und oben war die blauseidene Decke des Himmels so durchsichtig, daß man tief hinein schauen konnte, bis ins Allerheiligste, wo die Engel zu den Füßen Gottes sitzen und in den Zügen seines Antlitzes den Generalbaß studieren*». В данном примере объединены в одно целое многочисленные впечатления, а следование впечатлений с нарастающим смыслом вписывается именно в структуру градации, создающую многогранное описание.

Второй тип перечислительной структуры – амплификация, или перечисление с итоговым обобщением, когда в одном заключительнообобщающем слове все перечисляемые элементы объединяются, обуславливая целостность картины. Яркий пример амплификации представляет собой описание Б. Келлерманном катастрофы в его известном романе «Туннель»: «*Dieses Miauen,*

Greinen, Winseln, Schnauben und Brüllen wie von Tieren – diese unerhörten, nie gehörten Laute – das waren Menschen!».

Для создания сильного впечатления в текстообразовании могут использоваться одновременно оба вида перечисления – аккумуляция и амплификация.

Из приведенных примеров видно, что перечислительные структуры должны быть изначально логически связаны друг с другом, чтобы при их объединении возникло единое представление. Если бы это условие не выполнялось, т.е. если бы члены перечислительной структуры не сочетались друг с другом логически, указанного воздействия не происходило бы, хотя мог бы создаваться эффект сатиры.

Сатирическое перечисление – это как раз несовместимое сочетание слов, т.е. слов, логически не связанных друг с другом. Оно ведет к возникновению смешных ассоциаций. При этом перечисления предстают в так называемых вводных конструкциях – парентезах. Само название «вводная конструкция» указывает на то, что внутри закрытого предложения появляется какое-то особое самостоятельное высказывание: *«Ja, Madame, dort bin ich geboren, und ich bemerke dieses ausdrücklich für den Fall, daß etwa, nach meinem Tode, sieben Städte – Schilda, Krähwinkel, Polkwitz, Bockum, Dülken, Göttingen und Stöppenstadt – sich um die Ehre streiten, meine Vaterstadt zu sein»* (H.Heine, *Ideen, Das Buch Le Grand*). Острая сатира заключена здесь именно во вводной конструкции: Геттинген, знаменитый университетский город, стоит в цепочке перечисления с такими городами, как Шильда, город глупцов, и Захолустье, символ провинциальной отсталости. Элементы перечислительной структуры неоднородны, а именно благодаря этому ассоциации, которые они вызывают, окрашиваются сатирически.

Типы перечислений с градационной организацией семантики.

Перечисление естественным образом развивается под углом зрения градации содержания в прогрессивном или регрессивном направлении, иначе говоря, семантическая важность членов перечислительной структуры нарастает или ослабевает при движении от одного члена к другому. Эти два типа перечисления имеют свое терминологическое обозначение: *климакс*, или перечисление с нарастанием смысла, и *антиклимакс*, или перечисление с убыванием смысла. В обоих смыслах реализует себя градационная структура. Отдельные элементы как климакса, так и антиклимакса, будучи связаны сочинительной связью, линейно находятся на различных уровнях: они обладают различной семантической важностью и не могут заменять друг друга.

Стилистический термин «климакс» заимствован из греческого, где это слово имеет значение «лестница». При перечислении с нарастанием смысла элементы перечислительной структуры распо-

лагаются так, что каждый последующий элемент сильнее по содержанию, чем предыдущий, его семантическая важность увеличивается, и последний элемент цепочки является кульминационным пунктом смысла. Так, например, с помощью климакса выразительно описано состояние погоды у Ф. Дюрренматта в произведении «Grieche sucht Griechin»: «*Es regnet stundenlang, nächtelang, tagelang, wochenlang*». Так же выразительно описана ситуация Берлина накануне капитуляции в первой мировой войне. Климакс образует при этом кульминационный пункт содержательной стороны описания: «*Dunkelheit, Kälte und Hunger drohten aus den Straßenschluchten. Diese drei Gespenster ergriffen Besitz von Berlin ... Täglich breiten sie sich mehr über die Stadt aus. Sie eroberten Häuserblock um Häuserblock, Straßenzüge um Straßenzüge, Stadtviertel um Stadtviertel ...*» (В. Келлнманн, Der 9. November).

В контекстах немаловажную роль для достижения градационно-го эффекта в текстопостроении играют специфические экспликативные градационных отношений между элементами перечислительного ряда. Среди них такие слова, как *ja, sogar, mehr, noch, besonders, insbesondere, immer, gar, ganz* и т.д. Подобные сигнализаторы указывают на наиболее «весомых» членов градации, чаще всего в двухчленных конструкциях, например: «*Er hatte Respekt, ja Bewunderung vor der tapferen und gleichwohl geschmeidigen Politik des Senior Beraudez*» (L. Feuchtwanger, Goya). Хотя число звеньев в климаксе не ограничено, опыт показывает, что чем длиннее перечисление, тем слабее его воздействие. Климакс не должен быть слишком продолжительным, и он чаще всего содержит три элемента.

Для текстообразования значимо то, что климакс выполняет архитектурно-структурную функцию. Перечислительная структура с нарастанием смысла формируется не в рамках одного предложения, а в рамках целого фрагмента или контекста. Перечисление с нарастанием смысла продуцирует композиционные единицы, в которых последующий член по своей содержательной важности выше предыдущего. Не случайно архитектурное перечисление с нарастанием смысла стало принципом композиции многих народных сказок, легенд, загадок, заклинаний и т.д. Антиклимакс как перечисление с убывающим смыслом разворачивается в обратном направлении и несет в себе некий негативный эффект: «*Mit diesem Mann war Qungel verurteilt, Tag für Tag, Stunde um Stunde, Minute nach Minute zusammen zu leben*» (A. Fallada).

Перечисление с убывающим смыслом может служить эффективным средством характеристики действующего лица, как, например, в романе Г. Манна «Der Untertan»: «*Eure Exzellenzen! Höchste, hohe und geehrte Herren!*». Абсолютное преклонение Дидериха перед социальной иерархией раскрывается в этом его градуированном обращении по поводу открытия памятника.

В построении текстового участка одновременно могут использоваться оба вида перечислительных структур – климакс и антиклимакс, как, например: «*Zehn Minuten, nein, fünf, nein, zwei ... nachdem ich alles von dieser Frau wußte, ihren Mann, ihr Haus, ihr Schicksal ...*» (St. Zweig, Novellen).

Типы перечислений по характеру реализации внутренней связи.

В структуре перечисления доминантную позицию занимает сочинительный тип связи. Сочинительная связь предполагает однотипность, однофункциональность, синтаксическую самостоятельность компонентов, их одноуровневость. Перечисление осуществляется двумя разновидностями сочинительной связи: бессоюзной связью, или *асиндетоном* и многосоюзной связью, или *полисиндетоном*.

Бессоюзная связь, асиндетон – соединение элементов структуры перечисления без союзных слов. Эта связь внутри единого целого основывается на смысловом содержании сопологающихся частей, объединенных в одной общей структуре и образующих смысловое и интонационное единство. В устной речи эта связь выражается ритмикомелодическими средствами, в письменной – знаками пунктуации.

Многосоюзная связь, полисиндетон – более специфический вид связи между компонентами перечисления, основанный на многосоюзном сочинении. Полисиндетическая связь как разновидность сочинительной связи соединяет большое количество перечислительных элементов, сопровождая каждый союзом.

Оба вида связи имеют два одинаковых признака: выходящую за рамки обычного экспрессивности и повышенный динамизм. Но наличие общих признаков не устраняет того, что асиндетон и полисиндетон обладают существенными различиями. Следует рассматривать каждую из этих связей в отдельности.

Асиндетон служит для выражения прерывистого, толчкообразного движения. При данном виде связи явно ощущается внутренняя поспешность говорящего, которая заставляет его отказаться от употребления союзов. На месте союза в речи выступает пауза, интонация голоса остается на высоком уровне.

Асиндетическая связь служит стилистическим приемом создания фотографической точности описания, например: «*Wilhelm Holten lockert eine Schraubenmutter am Traktor. Die Mutter sitzt fest. Holten legt sich sozusagen auf, den großen Schraubenschlüssel. Der Schlüssel rutscht ab. Wilhelm stößt mit der Stirn gegen den Motorblock. Die Stirn platzt auf und blutet*» (E. Strittmatter, Ole Bienkopp).

Асиндетическое перечисление глаголов, особенно глаголов движения, создает максимальную динамику с различными прагматическими эффектами – торопливости, нервозности, возбуждения и прочее, например: «*Die Leute zuckten zusammen, putzten sich,*

kamen auch herunter, er blieb hinter dem Schließstand stehen, da hingen solche Happen, gelbe und rote Gewinne, Kadenneks bleiernde Brauen entriegelten sich» (A. Seghers, Der Aufstand der Fischer von St. Barbara).

Полисиндетон отражает равномерное ритмическое движение. Союз и синтаксический параллелизм сближают функционально независимые сочиненные единицы, объединяя и одновременно выделяя каждую из них, акцентируя ее содержание. Осуществляется не только повтор одних и тех же синтаксических элементов, но и повторяется один и тот же тип связи между ними: «*Der Bauer düngt und pflügt und eggt und walzt und besät den Acker*»; «*Und dann gingen sie in den Wald; und dann sahen sie eine alte Hütte, und dann klopfen sie an ...*».

Обобщая, следует подчеркнуть, что в современном немецком языке, как правило, используется комбинация двух типов связи: сначала перечислительные элементы связываются бессоюзно, а затем возникает союз, часто *und* или *oder*. Автономное употребление асиндетона и полисиндетона относится уже к стилистическим приемам выстраивания текста или фрагмента речи.